

HUI ALOHA 'ĀINA JUHINE  
2528 THE MALL-W'ESTER 311  
UNIVERSITY OF HAWAII,  
HONOLULU, HAWAII  
96822

MOKUNA II  
HELU 3  
KĒKĒMAPA 25, 1973

Aloha ā nui loa iā 'oukou e nā kamali'i o ke kulanui o Hawai'i nei.

Ke mahalo aku nei au iā 'oukou no ko 'oukou ho'oūna 'ana i ka pepa, Ka Ulu Hoi. Ua heluhelu au, a he maika'i maoli nā mea i palapala 'ia; a he make'aka no ho'i. Nui ko 'oukou akamai.

'Ae, hiki no paha ke ha'i aku iā 'oukou i kekahi mau mo'olelo kahiko, akā he maopopo 'ole ke 'ano e ha'i aku ai, no ka mea, 'a'ole akamai a hilahila no ho'i kekahi. No laila, ke makemake nei au e mahalo iā 'oukou ā pau a nā ke Akua e mālama iā 'oukou, ho'opōmaika'i iā 'oukou me ka 'ike a ola kino maika'i; a ho'omau i kā 'oukou mau hana maika'i ā pau. E mau ke ola o ka 'āina iā 'oukou e nā 'ōpio o Hawai'i nei.

Me ke aloha pumehana,  
Mrs. Mary K. Malo

'Ano'ai ke aloha e Pila a me nā haumāna o ka 'ōlelo Hawai'i.

E kala mai ia'u, 'akahi no keia a kākau aku i wahi leka nā 'oukou. Mahalo no iā 'oe a iā 'oukou ho'i ā pau i ka ho'oūna mai i keia nūpepa, "Ka Ulu Hoi". He mea keia e nanea ai 'oe i ka heluhelu a he mea keia e ho'onau'auao mai ana iā kākou. 'A'ole iā kākou wale no, i kā kākou po'e keiki, nā mo'opuna a pēlā wale aku.

Ho'okahi wale no o'u mana'o, 'oia ho'i keia, e ho'omau aku i nā hana maika'i. Nā ke aloha o ke akua e hā'awi mai iā 'oukou i ka ikaika a me ka na'auao no nā hana maika'i a 'oukou. Ke kokoke aku nei kākou i ka hopena o keia makahiki me kona mau mea ā pau. No laila, ke hā'awi aku nei au a 'o mākou ho'i ā pau i ko mākou Mele Kalikimaka a me ka Hau'oli Makahiki Hou iā 'oukou ā pau. Ke aloha no kai 'oi ma luna a'e o nā mea ā pau. Nā ke aloha no e ho'ohui hou iā kākou ā pau i ka wā pono.

Me ke aloha pōina 'ole,  
Emalia  
Pat  
Kauhiwaiohalona  
Kauanoelaniokaeo

\*\*\*\*\*

Ua pā aheahe mai ka ua 'olu'olu o Tuahine a ua lawe mai i wahi leka aloha mai Papakōlea. A aia i luna a'e he makana mai ka pali hanohano o Makapu'u. Aloha no iā Mrs. Malo lāua 'o Mrs. Licayan i nā leka i Ka Ulu Hoi iā kākou ho'i. Ma o keia 'ano kāko'o 'ana mai e hiki ai ke ho'omau 'ia ka 'ōlelo kūpono o nā moku 'ewalu o Hawai'i nei. E heluhelu like no kākou a e nanea pū i nā 'ōlelo no'eau ā mā mākua. L.H.



He Mau 'Ōlelo 'Ohana no Hawai'i Nei

Pehea, hiki ke maopopo keia mau 'ōlelo iā 'oukou?

Polapola

Ua haere rāua i te fare.	[Ua hele lāua i ka hale.]
'O Tiare te io'a o ta'u wahine.	['O Tiare ka inoa o ka'u wahine.]
Te inu nei te ta'ata i te mau pia.	[Ke inu nei ko kanaka i nā pia.]
Maita'i te mata'i o teie ahiahi.	[Maika'i ka makani o keia ahiahi.]
Monamona paha tā 'oe vana, e te wahine maita'i o te mātete.	[Momona paha kāu wana, e ka wahine maika'i o ka mākeke.]

Lalako'a

Pe'ea koe? Meitaki pa'a?	[Pehea 'oe? Maika'i paha?]
'E vaka toku.	[He wa'a ko'u.]
Kite korua i te ika a toku māmā?	['Ike 'olua i ka i'a a ko'u māmā?]
I 'ea rāua i 'aere atu ei?	[I hea lāua i hele aku ai?]

I loko nā o ka like o ka nui o nā hua'ōlelo (koe nā huapī'āpā), he mau hua'ōlelo 'oko'a loa kekahi ma keia. 'Ōlelo 'ia, i ka wā kahiko, kapu nā 'ōlelo o loko o ka inoa o ke ali'i a nā ka po'e maka'āinana no e huli i mau hua'ōlelo hou e ho'ohana ai i 'ole e puka wale ka inoa o ke ali'i. Eia i lalo nei kekahi mau hua'ōlelo Polapola i like 'ole me ko Hawai'i.

tāma'a --- pā'ina	pape --- wai	ha'ari --- niu
pāpū --- maopopo	parau--- 'ōlelo	rahi --- nui
miti --- kai	aita --- 'a'ole	tāi'a --- lawai'a
hina'aro-- makemake	e --- 'ae	huru --- 'ano

A 'oia iho la no, i keia manawa ua hiki iā 'oukou ke 'ōlelo aku ua pa'a he wahi 'ike i nā 'ōlelo Pākīpika Hema iā 'oukou a nā nā hoaloha paha e 'ōlelo mai la "'O wai lā ho'i keia wahi Kilipaki e palalē mai nei!" A reira ua 'ite tātou he riri paha to rātou iā tātou 'eā.

Ke Aloha,

Pila

\*\*\*\*\*

He mea ma'a mau ka ha'awi 'ana i nā makana i nā hoaloha ma keia wā Kalikimaka a eia no māua 'o Haunani a me Pila ke ha'awi aku nei i ka welina a me ka no'ono'o pumehana iā 'oukou, nā makamaka o kā kākou nūpepa. Nā Kana Koloka e ho'opiha iā kākou pākahi i ke aloha, i mālama mau 'ia ka mea nui 'o ka hānau 'ia 'ana o ke Keiki Ali'i. E ho'opiha 'ia noho'i ko kākou mau alaka'i aupuni i ka na'auao a me ka mana maika'i i loko o ka makahiki  
ka malu o ke Akua. Aloha!

He Mau 'Ōlelo 'Ohana no Hawai'i Nei

Ho'okahi 'ohana o nā 'ōlelo Polenekia ā pau mai ko kānoa ā i ko Rapa Nui" 'oia ho'i 'o "Easter Island" ā i ko Hawai'i nei 'ōlelo. He mau māhele li'ili'i no na'e, aia i loko o keia māhele nui o nā 'ōlelo Polenekia like 'ole. 'O ka māhele li'ili'i nona ka 'ōlelo Hawai'i, 'oia ka māhele Polenekia Hikina. 'O kekahi o nā 'ōlelo 'ē a'e o loko o keia māhele li'ili'i 'oia ho'i ka 'ōlelo Polapola (Tahiti) a me ka 'ōlelo Lalako'a (Rarotonga).

Ua mana'o 'ia e kono i kekahi po'e Polapola a Lalako'a paha e kipa ma Ka Leo Hawai'i i kekahi manawa i lohe 'oukou i kā lākou 'ōlelo. Eia i lalo nei kekahi papa e ho'ohālike 'ana i nā huapī'āpā o keia mau 'ōlelo 'ekolu. He mea kōkua paha keia i ka lohe 'ana i ka mana'o o nā hua'ōlelo 'ē ke ho'opuka 'ia.

<u>Polapola</u>	<u>Lalako'a</u>	<u>Hawai'i</u>
f	'	h
h	'	h
t	t	k
r	r	l
n	n	n
'	ng	n
v	v	w
'	k	'

(Like nā huapī'āpā 'ē a'e)

Eia kekahi mau hua'ōlelo i moakāka aku.

<u>Polapola</u>	<u>Lalako'a</u>	<u>Hawai'i</u>
fale	'are	hale
tāne	tāne	kāne
ra'i	rangi	lani
'utu	ngutu	nuku
vahine	va'ine	wahine
'ino	kino	'ino
mau'a	maunga	mauna
'ata	kata	'aka
'upe'a	kupenga	'upena
ho'i	'oki	ho'i
'ofe	ko'e	'ohe

(ho'omau 'ia ma ka 'ao'ao )

7

He Mo'olelo  
\*\*\*\*\*

Aloha kākou! 'O 'Ukulele'ele'ele ko'u inoa a 'o 'Ukulele'eleuli ka inoa o ka'u wahine. Ke noho nei māua i loko o keia ulu lā'au i luna o kekahi kanaka. He maika'i loa ko māua hale akā, luku ho'opapau 'ia ka hale i kēlā mahina keia mahina, no ka mea, holo i ke kanaka i kona lauoho. I keia manawa ua luku 'ia ko māua hale, no ka mea, ua holo i ke kanaka i kona lauoho i nehinei. 'A'ole i kana mai ko māua pō'ino! He wahi ma'ema'e maoli no! I ka'u wahine e kūkulu ana i ko māua hale, e 'ōlelo aku au e pili ana i ko māua kino. ("Ae," 'ōlelo mai ka'u wahine, "he pua'a kāne ho'okano no 'oe." akā, 'ōlelo aku au, "'a'ole no ho'i au he pua'a.")

He pānānai na 'ao'ao 'elua o ko'u kino, no ka mea, hā'awi mai ke Akua i keia kino li'ili'i ia'u a 'oi aku ka hikiwale e holo 'ino ma loko o keia ulu lā'au. 'O'i aku ka pōkole o ko'u mau wāwae mua i ko'u mau wāwae hope. Ehā o'u wāwae mua a 'elua o'u mau wāwae hope. Nui ka lō'ihi o ko'u mau wāwae hope i ka walu 'ana o nā manamanalima o ke kanaka, hiki ia'u ke lele aku i kekahi wahi palekana. I kekahi manawa, e moe ana au i lalo o kekahi wili oho kokoke i ka pepeiao hema. Auwē! Ua walu nā manamanalima o ke kanaka i kona po'o --- nui ko'u pū'iwa! Inā au i noho pa'a i laila, 'a'ohe o'u mau wāwae hope i keia manawa. Ua lele aku au i ka huapo 'o 'ākau. Auwē

He makali'i ko'u po'o. 'ōlelo kekahi po'e kānaka, kekeko maoli no ko'u po'o, akā 'oi aku ka pupuka o ko lākou. He maika'i 'ole paha nā maka o ka po'e, 'a'ole na'e i kana mai ka 'ono o ko lākou koko. Inu māua 'o ka'u wahine i ke koko o ke kino kanaka wale no.

'ōlelo nā kānaka, ua like ko'u kino me kekahi nalo, akā 'a'ohe o'u mau 'ehēu a 'ā'ī pōkole. 'A'ohe o'u 'ā'ī. Nui ka na'aupō o ke kānaka! 'ōlelo mai ka'u wahine i keia manawa, he na'aupō ke kanaka akā, 'ono loa ke koko o lākou.

A! Ua kūkulu 'ia ka hale! E kala mai, makemake au e nānā aku i loko o ko'u hale hou. Auwē no ho'i! Tsa!"Ei nei," 'ōlelo aku 'o Ukulele'ele'ele i kāna wahine, "ua kūkulu 'oe i ka hale kāpulu maoli no!" No ke aha mai? Ha'i au iā 'oe i kēlā manawa keia manawa 'a'ole 'oe e kūkulu i ka hale me kēpia (dandruff); e hana me ka lepo wale no!

'ōlelo kāna wahine: "Ei nei, e hele ana au i ka hālāwai o nā wahine makala (liberated). A hui hou!"

'Ae, a hui hou aku no!

Pau ka Mo'olelo.  
\*\*\*\*\*

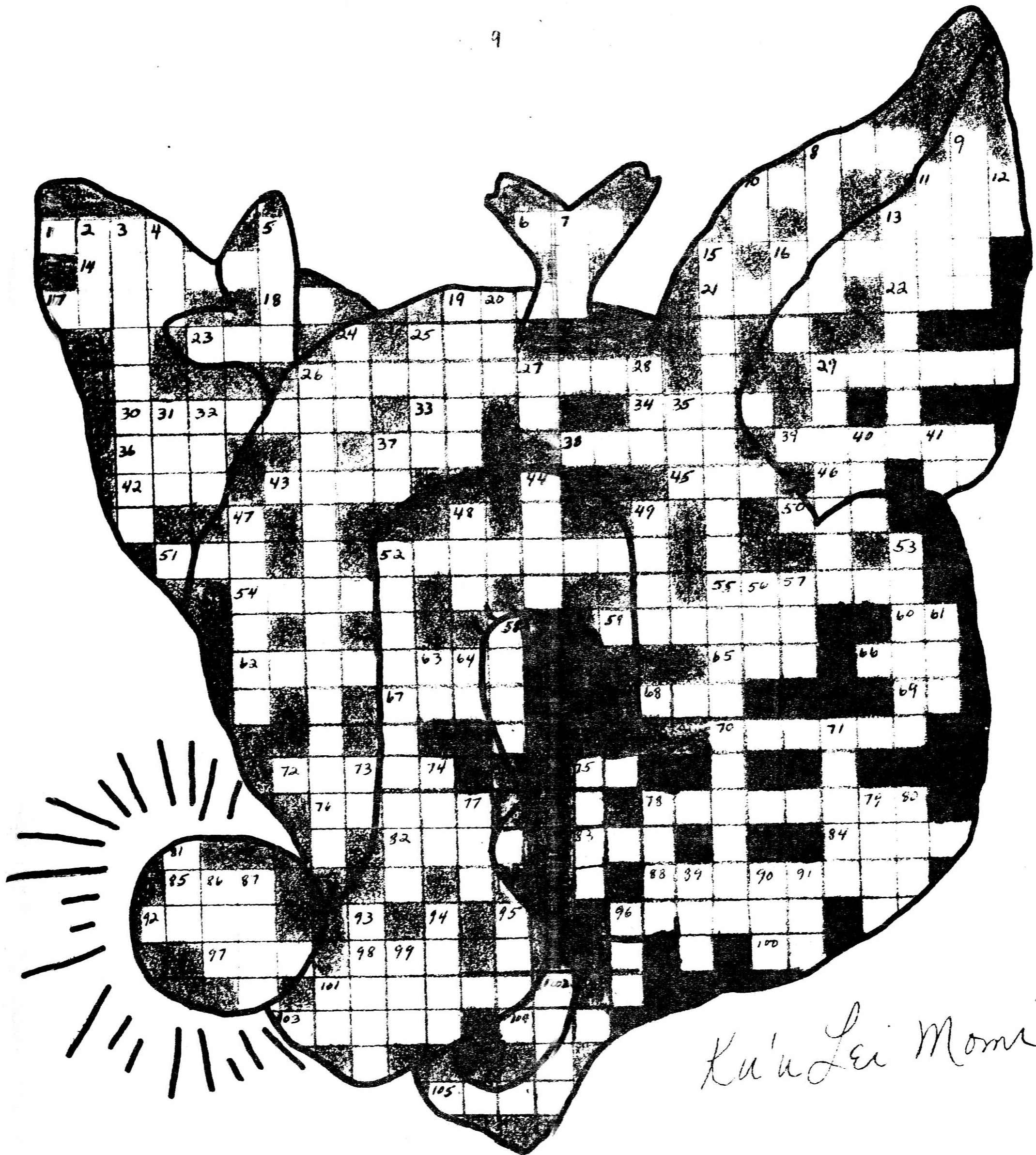
nā Keoma Tanaka

POLOLEI AKU

- 19. To Lead or Direct
- 21. A Fish, Sometimes meaning "Man or Sweetheart" in Love Songs
- 22. Post or Pole
- 23. To Disappear Swiftly
- 25. For You
- 26. Light of Knowledge
- 29. Ka Inoa o ka "Pepe"
- 30. Hero
- 33. Rib of a Paddle
- 34. Wave
- 36. Small Root
- 37. Friend
- 38. Outcaste
- 39. Cork
- 42. Sacred
- 43. To Move
- 45. Directional
- 46. Particle Expressing Doubt as in "Pehea \_\_\_\_\_"
- 50. "Aina \_\_\_\_\_" (Song)
- 51. To Land, Come Ashore
- 52. \_\_\_\_\_ Peku Wāwae
- 54. Twins
- 55. Candy
- 59. Gentle, Mild, Tender
- 60. The
- 62. To Assemble
- 65. \_\_\_\_\_ Aloha \_\_\_\_\_ Makamae
- 66. Water
- 67. Child
- 68. Ka Ulu \_\_\_\_\_
- 69. The
- 70. Hawaiian Checkers
- 72. Style
- 75. Conch Shell
- 76. To Massage
- 78. Holy
- 82. Guardian, Nurse
- 83. Horse
- 84. Var. Spelling of Naue
- 85. Same as 50 Across
- 88. To Laugh
- 92. Sacred or Regal
- 96. Unfold as Flower Petals, Blossoming
- 97. Bracelet
- 98. To Resound, Sound Long
- 100. Whistle of a Train
- 101. Luna Ho'oponopono of Ka Ulu Hoi
- 103. To Ask Questions
- 104. High Officer of the King
- 105. Mouth

MAI LUNA IHO

- 15. Christmas Tree
- 16. Back
- 19. Samoa
- 20. To Observe
- 24. Your/Yours
- 25. Worm
- 26. Merry Christmas
- 27. Same as 46 Across
- 28. Cold
- 29. Famous
- 31. Beautiful
- 32. Finish
- 35. Bay, Harbor
- 40. Always, Steady, Constant
- 41. Ti, a Woody Plant in the Lily Family
- 44. To Grasp and Embrace
- 47. Crooked and Twisted
- 48. Sand
- 49. Belly
- 52. Santa Claus
- 53. Donkey
- 56. To Swallow
- 57. Big, Many
- 58. Eye
- 61. \_\_\_\_\_ i hea ka'u Puke?
- 63. The
- 64. To Slouch
- 71. To Boast
- 73. He, She, This, It
- 74. Outrigger Float
- 75. Luna Ho'oponopono of Ka Ulu Hoi
- 77. Spear
- 78. To Reach In
- 79. Supply, Provisions
- 80. Place Name of District on Leeward Side of O'ahu
- 81. Nose
- 86. To Get Up
- 87. Wharf, Pier
- 89. He \_\_\_\_\_ kou pilikia?
- 90. Face or Front
- 91. Yes
- 93. Ocean
- 94. Turtle
- 95. Body
- 96. Chicken
- 99. Pit, Hole
- 101. The Runs
- 102. Forward



*Ku'u Lei Momi*

POLOLEI AKU

1. Sheep
6. Hula Instrument
8. Fine Mist
10. "Ku'u \_\_\_\_\_ I Ka He'e Pua One
11. "Ku'u Pua \_\_\_\_\_ 'Ole
13. Belly Button
14. Berry
16. To Brag or Show Off
17. \_\_\_\_\_ And Eggs
18. To Overflow

MAI LUNA IHO

2. Fish
3. Blessing, Good Fortune
4. Breeze, To Blow Gently
5. Chair
7. Pie
8. Handsome, Lovely
9. Fish Hook
10. Same as Particle iā
12. To Win
13. Ear